

Warszawa, 25 września 2018 r.

RN Pre. 28/18

Pani Joanna Wronecka  
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny  
Permanent Mission of the Republic of Poland  
to the United States in New York  
Stałe Przedstawicielstwo RP przy Narodach Zjednoczonych  
w Nowym Jorku  
750 Third Avenue, 30th Floor  
New York, N.Y. 10017  
e-mail:nowyjork.onz.sekretariat@msz.gov.pl

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

## **Apel o rezolucję w sprawie ochrony tłumaczy cywilnych w sytuacjach konfliktów zbrojnych**

Szanowna Pani Ambasador!

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS wyraża głębokie zaniepokojenie faktem, że ustni i pisemni tłumacze cywilni, pracujący w regionach wysokiego ryzyka konfliktów zbrojnych, narażeni są na duże niebezpieczeństwo. Działania militarne w Iraku i Afganistanie zbierają tragiczne żniwo i osoby podejmujące się tłumaczenia w tych regionach często odnoszą obrażenia bądź są zabijane. Na całym świecie właśnie ci tłumacze stali się głównym celem ataków zarówno organów państwowych, jak i innych organizacji czy ugrupowań, są bowiem postrzegani jako zdrajcy, szpiedzy czy sabotażyści i bezkarnie więzieni, porywani, torturowani i mordowani.

Zapewnienie ochrony tej narażonej na wielkie niebezpieczeństwo grupie tłumaczy jest sprawą najwyższej wagi. Tłumacze, zarówno pisemni jak i ustni, są niezbędni we wszelkich działaniach międzynarodowych, ponieważ dzięki ich pracy znikają bariery językowe i możliwa jest komunikacja. Tłumacze pełnią niezwykle ważną rolę pomocniczą nie tylko w trakcie trwania konfliktów zbrojnych, ale także na etapie budowania pokoju po zakończeniu konfliktu.

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS pragnie dołączyć do inicjatywy organizacji Red T oraz głównych organizacji zrzeszających tłumaczy, takich jak Międzynarodowe Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC), Międzynarodowa Federacja Tłumaczy (FIT), Międzynarodowe Stowarzyszenie Profesjonalnych Tłumaczy Pisemnych i Ustnych (IAPTI), Critical Link International (CLI) oraz Światowe Stowarzyszenie Tłumaczy Języka Migowego (WASLI), apelujących do Organizacji Narodów Zjednoczonych o wydanie rezolucji w sprawie ochrony tłumaczy cywilnych pracujących w rejonach konfliktów zbrojnych. Status quo musi ulec zmianie! Żywimy nadzieję, że Polska poprze inicjatywę przyjęcia tej rezolucji.

Z poważaniem



Zofia Rybińska  
prezes

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTICI  
TEPIS

ASOCIACIÓN  
POLACA  
DE TRADUCTORES  
JURADOS  
Y ESPECIALIZADOS  
TEPIS